

Дьячков Алексей Васильевич

заведующий кафедрой иностранных языков
Новосибирской государственной
архитектурно-художественной академии

Dyachkov Aleksey Vasilevich

Head of the Foreign Languages Subdepartment,
Novosibirsk State Academy of
Architecture and Fine Arts

Дьячкова Наталья Владимировна

старший преподаватель кафедры
иностраных языков
Новосибирской государственной
архитектурно-художественной академии

Dyachkova Natalia Vladimirovna

Senior Lecturer,
Foreign Languages Subdepartment,
Novosibirsk State Academy of
Architecture and Fine Arts

**ИНДИВИДУАЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ЯЗЫКОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ
ПРИ РАЗЛИЧНОМ СООТНОШЕНИИ
ПЕРВОЙ И ВТОРОЙ СИГНАЛЬНЫХ
СИСТЕМ ЧЕЛОВЕКА**

**INDIVIDUAL TYPOLOGICAL SPECIFICITY
OF LANGUAGE CONSTRUCTS'
TRANSLATION UNDER THE DIFFERENT
CORRELATION OF THE FIRST
AND THE SECOND SIGNALING
SYSTEMS OF A PERSON**

Аннотация:

В данной статье приводятся результаты эксперимента, проведенного с целью выявления индивидуальной специфики перевода языковых конструкций при различном соотношении первой и второй сигнальных систем человека. На основе имеющихся научных данных высказывается предположение о различиях у индивидов в восприятии и понимании получаемой речевой информации в зависимости от преобладания той или иной сигнальной системы. Описывается ход эксперимента, даются критерии оценки полученных данных, анализируются полученные результаты. Все данные приведены в виде двух таблиц, представляющих собой результаты корреляционного и погруппового анализа.

Ключевые слова:

сигнальные системы человека, художественный тип, мыслительный тип, перевод, языковые конструкции; экстралингвистический, специально-человеческий тип; фраза.

Summary:

This article shows the results of the experiment carried out to reveal the individual specificity in language constructions translating under the different correlation of the first and the second signaling systems. Basing on the available scientific data, the authors make an assumption about different perception and comprehension of narrative information depending on predominance of a particular signaling system. Description of the experiment, estimating criteria, and the analysis of the results are also given in the article. All data is presented in the form of two tables showing the results of the correlation and subgroup analyses.

Keywords:

human signaling systems, artistic type, thinking type, translation, language constructions, translating, extralinguistic, specific human type, phrase.

Перевод с одного языка на другой преследует решение нескольких задач, прежде всего лингвистических. В. Гумбольдт в свое время очень четко обозначил отношение лингвистов к переводу: «Всякий перевод представляется мне, безусловно, попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка своего народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника» [1, с. 17]. Назвав перевод «невыполнимой задачей», В. Гумбольдт, разумеется, несколько преувеличил трудность ее решения, но одной из причин сложности выполнения этой задачи, возможно, является то, что для выполнения качественного перевода, необходимо помимо чисто лингвистических задач решить еще и экстралингвистические. Один из основоположников американской лингвистики Н. Хомский достаточно четко высказывается в пользу применения экстралингвистических знаний переводчика при переводе: «Хотя имеется много оснований для того, чтобы верить в то, что языки в значительной степени сделаны по одному и тому же образцу, мало оснований полагать, что разумные процедуры перевода вообще возможны. Под «разумной процедурой» я имею в виду такую процедуру, которая не включает в себя экстралингвистическую информацию...» [2, с. 187]. Одним из таких экстралингвистических факторов, которые могут повлиять на качество перевода, на наш взгляд, является соотношение сигнальных систем действительности человека. Основным психологическим различием между специально человеческими типами И.П. Павлов полагал способ восприятия и переработки информации, проявляющийся в аналитичности-синтетичности, образности-

вербальности, пронизывающий всю деятельность человека: синтетический тип – характерный для людей с относительным преобладанием первой сигнальной системы («художников»), и аналитический – свойственный тем, у кого превалирует вторая сигнальная система («мыслители»). Художественному типу свойственно «широкое восприятие действительности», «картинность речи», сильное воображение; люди художественного типа «все представляют в виде образов», способны «ясно, иногда до степени галлюцинации, представлять себе предметы и явления». Но представитель этого типа «слаб в аналитической части»; «хорошо и полно отражает действительность, но систематизирует плохо» [3, с. 109–110].

Мыслительный тип характеризуется «способностью к анализу и к систематизации, склонностью к отвлеченным размышлениям, реагированием не столько на конкретные явления, сколько на обобщение их и при этом отсутствием “художественности” в указанном выше смысле» [4]. Таким образом, можно предположить, что различное соотношение первой и второй сигнальных систем человека (по И.П. Павлову) оказывает значительное влияние на результат перевода с одного языка на другой.

Для того чтобы проверить данное предположение, мы провели исследование, которое включало два этапа.

На первом этапе нам необходимо было выявить испытуемых, принадлежащих к разным специально-человеческим типам высшей нервной деятельности (далее – ВНД) по И.П. Павлову. Для достижения поставленной цели мы использовали методику М.Н. Борисовой [5], ориентированную на выявление соотношения первой и второй сигнальных систем. Эксперимент проводился на базе Новосибирской государственной архитектурно-художественной академии, кроме этого в нем участвовали студенты Новосибирского государственного педагогического университета и слушатели подготовительного отделения Новосибирской государственной архитектурно-художественной академии. Всего 170 человек. В результате было выделено 5 групп, в которых количество испытуемых распределилось следующим образом.

Первая группа – 70 чел., в которую вошли испытуемые, принадлежащие к среднему типу ВНД, то есть те, кто при выполнении теста М.Н. Борисовой имел следующие результаты: узнавание – 3 или 4, описание – 2 или 3. Во вторую группу (21 чел.) вошли студенты, принадлежащие к «мыслительному типу», то есть те, кто по «описанию» имел высокие результаты 4 или 5, а по «узнаванию» – 2 или 1. К третьей группе (15 чел.) мы отнесли студентов с одинаково низкими результатами, как по «узнаванию», так и по «описанию», то есть: 0, 1 или 2. В четвертую группу вошли «художники», у которых «узнавание» составило 5 или 4 балла, а «описание» – 0, 1 или 2 (46 чел.). Что касается пятой группы (18 чел.), то она состоит из студентов одинаково хорошо решающих задачи первой и второй серии («одинаково высокие»), имеющие от 4 до 5 баллов и по «узнаванию», и по «описанию».

В ходе второго этапа участникам эксперимента было предложено перевести две фразы, одну с русского языка на английский, другую, наоборот, с английского на русский. Чтобы исключить такой субъективный и лингвистический фактор, как общие знания по английскому языку, но при этом выделить одну из черт, характерных для одного из специально-человеческих типов, а именно, способность к аналитической обработке получаемой вербальной информации, мы применили принцип, реализованный в широко известной искусственной фразе, придуманной академиком Л.В. Щербой «Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокренка» [6]. Мы полагали, что фраза, составленная из бессмысленных слов, которые невозможно найти ни в одном словаре, уравнивает шансы тех испытуемых, которые хорошо владеют языком, и тех, кто не очень. Но при этом знание общих законов грамматики и умение анализировать поставленную незнакомую языковую задачу, основываясь именно на этих законах, может оказать существенную помощь в решении этой проблемы. По аналогии с русской фразой, мы посчитали целесообразным предложить нашим испытуемым предложение на английском языке: «Mirping becklast styfly kended moscle and then gleeved vesclees». Кто хоть немного знает английский язык, без труда увидит похожую на «глокую куздру» грамматическую конструкцию.

Результаты, которые мы получили в ходе данного эксперимента, оказались весьма дифференцирующими. Достаточно большое количество наших участников вообще никак не восприняло ни первую (русскую), ни вторую (английскую) фразы. В ответ на вопрос «Почему они не выполнили это задание?», ответы были, как правило, похожи. Если нет таких слов, их невозможно перевести, или смысл слов не понятен, а, значит, и фразу перевести невозможно и т.д. Надо сказать, что никакой помощи, скажем, в виде советов, как воспринять данные фразы, участники эксперимента не получали. В устной инструкции было лишь предложено подумать о том, как могли бы быть переведены данные предложения, если бы слова, их составляющие, имели смысл.

Те испытуемые, которые все-таки перевели данные псевдофразы, сделали это весьма разнообразно. Для того чтобы оценить полученные результаты, мы решили воспользоваться при-

вычной 5-балльной шкалой – это было удобно для синхронизации данных с методикой М.Н. Борисовой. Итак, 0 баллов получили те участники эксперимента, которые не выполнили перевод вообще; 1 балл получили те, кто выполнил перевод так или иначе; 2 балла – если структура фразы была в общем сохранена и в ней имелся четкий смысл; 3 балла – структура фразы полностью сохранена, кроме того, в основном правильно угаданы морфологические признаки слов; 4 балла – помимо морфологических признаков угаданы в целом и грамматические признаки (время, число, род); 5 баллов – все признаки слов как морфологические, так и грамматические переданы правильно и без ошибок.

Приведем варианты перевода «Английской псевдофразы», получившие оценку 5 баллов: «Золотое солнце медленно коснулось горизонта и обагрило облака»; «Прыгающий мальчик больно ударил ногу и потом вывихнул руки»; оценку 4 балла: «Маленькая девочка быстро закончила школу и затем родила ребенка»; «Гуляющий ветер нежно трепал волосы и также освежил сознание»; оценку 3 балла: «Свиньи в прошлом качают мускулы и затем едят овощи»; «Скачущая блоха сильно укусила собаку и затем поскакала дальше»; оценку 2 балла: «Мирпинг после полета в хлев устала и затем употребила вискас»; «Ранний завтрак быстро придает силы человеку и затем подбадривает (помогает быть на ногах)»; 1 балл: «Мир пингинов очень непредсказуем, и их любят метеорологи»; «Меркал блеклый светильник китайского мастера, глянцево переливаясь».

Варианты перевода «Русской псевдофразы», получившие оценку 5 баллов: «The fast lioness sharply attacked big zebra and now it is running for zebra's child»; «A little girl quickly locked the dog and teasing a puppy»; оценку 4 балла: «African girl funny shaked arms and is dancing latino»; «Funny girl quickly kicked her brother and running away»; оценку 3 балла: «The hangry goat has sharply kicked the beaver and finishes his»; «Beautiful woman bought a good thing and go home»; 2 балла: «Senior cousin was very smart and likes child»; «The old woman was buying the apple and going in home»; 1 балл: «Stupied hen is prostitute and again pregnant»; «Busness monkey say friend bad words and funny» (орфография приведенных примеров перевода сохранена).

Полученные данные были обработаны с помощью корреляционного анализа Спирмена [7]. Кроме того, был осуществлен погрупповой анализ по методу Краскела-Уоллеса между всеми образовавшимися у нас группами (все данные были обработаны с помощью компьютерной программы SPSS for Windows).

Таблица 1 – Корреляционная матрица (по Спирмену) показателей успешности теста М.Н. Борисовой и авторских экспериментальных тестов «Английская псевдофраза» и «Русская псевдофраза»

Показатели (тесты)	Описание	Узнавание
Английская псевдофраза	0,593(**)	-0,055
Русская псевдофраза	0,563(**)	-0,111

Примечание: значком ** отмечены значимые корреляции при $p < 0,01$.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что мы имеем достаточно выраженные корреляционные связи между тестом М.Н. Борисовой на «описание» и показателями авторских экспериментальных тестов на перевод фраз «Английская псевдофраза» и «Русская псевдофраза».

Подобные связи могут означать, что «мыслители» при переводе с одного языка на другой действуют по тому же алгоритму что и при выполнении любой другой деятельности, то есть, используя рациональный подход, анализируя полученную информацию со всех сторон, обращая внимание на отдельные (в данном случае грамматические) детали и по ним выстраивая стратегию действий. С другой стороны, отсутствие корреляционных связей между тестом на «узнавание» по М.Н. Борисовой и авторскими экспериментальными языковыми тестами позволяет нам утверждать, что при выполнении перевода «художники» также применяют привычные для них подходы и методы выполнения полученной задачи. Вероятно, при переводе априори бессмысленных фраз, представители данного типа позволили себе слишком субъективное их толкование, либо при невозможности выполнить поставленную перед ними задачу, просто отказались от нее (среди тех, кто вообще не перевел эти фразы «художников» оказалось большинство).

Данные погруппового анализа, на наш взгляд, подтверждают нашу гипотезу о различии в подходах и стратегии выполнения перевода.

Таблица 2 – Средние показатели по используемым методикам в группах, различающихся по соотношению сигнальных систем

№	Показатели (тесты)	Средние значения показателей по группам				
		Средний тип n = 70	Художники n = 46	Мыслители n = 21	Одинаково низкие n = 15	Одинаково высокие n = 18
1	Описание (по М.Н. Борисовой)	2,1	1,06	4,2	0,8	4
2	Узнавание (по М.Н. Борисовой)	3,8	4,5	1,9	1,86	4,4
3	Английская псевдофраза	1,4	0,85	3,2	0,6	3,2
4	Русская псевдофраза	1,5	0,85	3,4	0,7	3,2

В представленной таблице 2 мы видим, что испытуемые, отнесенные нами в группы «одинаково низкие» и «одинаково высокие», имеют соответственно низкие и высокие средние показатели в плане выполнения перевода. Это, на наш взгляд, означает, что слаборазвитая как первая, так и вторая сигнальные системы отрицательно сказываются на процессе перевода иноязычных конструкций. С другой стороны, практически одинаковое среднее значение у представителей групп «одинаково высокие» и «мыслители», говорит о том, что высокоразвитые первая и вторая сигнальные системы, как минимум, не мешают при выполнении данного вида деятельности.

Таким образом, мы можем видеть, что уровень развития сигнальных систем человека, безусловно, влияет на качество выполнения перевода иностранного текста. Более того, данное влияние различно. «Мыслители» при переводе ориентируются на объективные лингвистические и логико-грамматические законы построения текста, и при недостатке необходимой информации для понимания сути предложенной языковой конструкции стараются анализировать отдельные детали имеющегося материала. «Художники», наоборот, при переводе языковых конструкций, действуют интуитивно, руководствуются целостным, синтетическим восприятием предложенной им языковой конструкции, не обращаясь к анализу логических и грамматических закономерностей языка, при невозможности по каким-либо причинам решить поставленную перед ними задачу или при недостаточном ее понимании легко отказываются от выполнения подобного задания.

Ссылки:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.
2. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972. 259 с.
3. Павлов И.П. Полное собрание сочинений. М.; Л., 1951–1952. Т. 2.
4. Там же. С. 110.
5. Борисова М.Н. Методика определения соотношения первой и второй сигнальных систем // Типологические особенности высшей нервной деятельности человека. М., 1956. С. 307–332.
6. Успенский Л.В. Слово о словах. М., 2008. 542 с.
7. Ермолаев О.Ю. Математическая статистика для психологов. 2-е изд., испр. М., 2003. 336 с.

References:

1. Komissarov, VN 1990, *Theory of Translation (linguistic aspects)*, Moscow, p. 253.
2. Chomsky, N 1972, *Aspects of the theory of syntax*, Moscow, p. 259.
3. Pavlov, IP 1951-1952, *Complete Works*, Moscow, Leningrad, vol. 2.
4. Pavlov, IP 1951-1952, *Complete Works*, Moscow, Leningrad, vol. 2, p.110
5. Borisova, MN 1956, 'Methods of determining the ratio of the first and second signal systems', *Typological features of higher nervous activity*, Moscow, pp. 307-332.
6. Uspensky, LV 2008, *A word about words*, Moscow, p. 542.
7. Ermolayev, OY 2003, *Mathematical Statistics for psychologists*, 2nd ed., Moscow, p. 336.